

ojs.uv.es/index.php/qfilologia/index

Rebut: 17.05.2024. Acceptat: 31.08.2024

Per a citar aquest article: Mansilla, Ana & Holzinger, Herbert J. 2024. “Más vale pulpo en mano que ciento nadando”. *Snowclones* en la fraseología contrastiva (alemán-español): Un análisis de corpus”. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXIX: 201-216.

doi: 10.7203/QF.29.28795



“Más vale pulpo en mano que ciento nadando”. *Snowclones* en la fraseología contrastiva (alemán-español): Un análisis de corpus*

“Better an octopus in hand than a hundred swimming”. *Snowclones* in contrastive phraseology (German-Spanish): a corpus analysis

ANA MANSILLA
Universidad de Murcia
anamansi@um.es

HERBERT J. HOLZINGER
Universitat de València
herbert.holzinger@uv.es

Resumen: En los últimos años se ha ido instaurando en el ámbito de la fraseología el término *snowclone*, que alude a una secuencia fija de palabras como refranes, citas, frases proverbiales o eslóganes publicitarios, conocidos por los hablantes y que sirven de base para sustituir determinadas palabras por otras con fines semántico-pragmáticos y muchas veces lúdicos o humorísticos. En este trabajo estudiaremos los *snowclones* de los refranes *Más vale pájaro en mano que ciento volando* y *Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach*. Presentaremos en detalle una descripción tanto cuantitativa como cualitativa de sus modificaciones en el discurso y analizaremos el potencial semántico-pragmático y comunicativo en ambas lenguas.

Palabras clave: fraseología; construcciones fraseológicas; *snowclone*; español; alemán.

Abstract: In recent years, the term *snowclone* has been established in the field of phraseology, referring to a fixed sequence of words such as proverbs, quotes, or advertising slogans. These usually serve as a basis for substituting certain words with others for semantic-pragmatic purposes, often in a playful or humorous way. We will study the *snowclones* of the proverbs “Más vale pájaro en mano que ciento volando” (lit. ‘It is better a bird in hand than a hundred flying’) and “Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach” (lit. ‘Better a sparrow in the hand than a pigeon on the roof’). We will provide a detailed description, both quantitative

* Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus” (código FFI2019-108783RB-100), dirigido por Carmen Mellado Blanco y financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

and qualitative, of their modifications in discourse and analyze their semantic, pragmatic, and communicative potential.

Keywords: phraseology; constructional idioms; snowclone; Spanish; German.

1. Introducción

Este trabajo se ha realizado dentro del proyecto de CONSTRIDIOMS (Mellado Blanco, 2021). Enmarcado en el ámbito de la gramática de construcciones (Goldberg, 2006), basamos nuestro estudio en las construcciones idiomáticas o fraseológicas (*Phrasem-Konstruktion*, cf. Dobrovolskij, 2011; *lexically open idioms*, cf. Fillmore, Kay & O'Connor, 1988; *constructional idioms*, cf. Langacker, 1987, Taylor 2016; *schematic idioms*, cf. Croft & Cruse, 2004). Estas se componen de una parte léxicamente fija e incluyen al menos una casilla vacía o *slot* que debe actualizarse en el discurso, y que está sometida a ciertas restricciones que pueden afectar a todos los niveles lingüísticos: el morfo-sintáctico, el léxico-semántico, el textual-discursivo o el fonológico-prosódico (Iglesias Iglesias, 2019). En este sentido, las construcciones fraseológicas se encuentran a caballo entre la gramática y el léxico y constituyen una intersección entre fraseología y gramática de construcciones. Cabe mencionar las publicaciones siguientes: Steyer (2018), Ziem (2018), Iglesias Iglesias (2019, 2021), Mansilla (2020), Mellado Blanco (2019, ed., 2022), Mellado Blanco, Mollica & Schafroth (eds., 2022).

2. Snowclones en la gramática de construcciones

Los *snowclones* constituyen un subgrupo de las construcciones fraseológicas con rasgos específicos. El término fue acuñado en 2004 a raíz de un debate en un foro lingüístico sobre cómo denominar las secuencias fijas con casillas vacías que se pueden actualizar en el discurso. Pullum (2003) propuso el siguiente ejemplo: *If Eskimos have N words for snow, X surely have Y words for Z*, que dio lugar al nombre de *snowclone* (Pullum, 2004).

Según Hartmann & Ungerer (2023: 7)¹ un *snowclone* es una construcción fraseológica que se caracteriza por los siguientes rasgos:

¹ Detalles sobre la historia del término *snowclone* y el estado de la cuestión se encuentran en Hartmann & Ungerer (2023: 2-4).

- a) existe una secuencia previa, léxicamente fija y conocida por los hablantes en forma de refrán, cita, frase proverbial, eslogan publicitario, entre otros;
- b) productividad: en esta secuencia se introducen modificaciones sustituyendo una o varias palabras, de modo que se crean casillas vacías que pueden actualizarse en el discurso; y
- c) presenta rasgos formales o funcionales distintivos (“extravagantes”) que imprimen creatividad y expresividad al *snowclone*.

En los últimos años se han publicado estudios de *snowclones* de los cuales mencionamos los siguientes: [*Kein X ohne Y*] (Finkbeiner, 2022); [*Veni, vidi, X - X kam, sah und Y*] (Stutz & Finkbeiner, 2022); [*X du noch oder Y du schon*] (Polajna, 2021; Stumpf, 2015); [*to X or not to X*] (Tizón Couto, 2021); [*there is no X, only Y*] (Steyer 2019); [*X ist das neue Y*] (Weber, 2019). Dammerer (2007) ofrece en su página web una recopilación de algunos *snowclones* alemanes.

Lejos del concepto de creatividad lingüística en el sentido de Chomsky, que radica en el hecho de que un hablante puede generar y comprender un número infinito de oraciones a partir de un conjunto finito de reglas gramaticales, la creatividad lingüística en el contexto de los *snowclones* se interpreta más bien desde un enfoque cognitivo (Bergs, 2019; Iglesias Iglesias, 2021, Hoffmann, en prensa). Esta se hace patente por medio del uso novedoso e ingenioso de la lengua. En el marco de la gramática de construcciones, la creatividad se considera “a manifestation of the playful nature of human beings and as a mechanism of linguistic change by adaptation to the context of use” (Mellado Blanco, 2024: 507).

La noción de *creatividad lingüística* está estrechamente vinculada a la *extravagancia*, que Haspelmath describe como “talk in such a way that you are noticed” (Haspelmath, 1999: 1055), con referencia a las máximas de acción de Keller (1994: 95-107) para lograr el máximo éxito social con un mínimo de esfuerzo.

En el contexto de los *snowclones* cobran especial importancia las “deviations from linguistic norms and expectations” (Hartmann & Ungerer, 2023: 6) como elementos de extravagancia: una secuencia fija (como un refrán) no se emplea en su forma canónica, sino con cambios inesperados.

En los *snowclones* se pone de manifiesto una convergencia de dos tendencias lingüísticas aparentemente contrarias: por un lado, el recurso de utilizar secuencias fijas, prefabricadas de palabras (locuciones, refranes, etc.) y, por otro lado, estas se modifican de forma innovadora, creativa, con el fin de

lograr determinados efectos pragmáticos (Holzinger & Iglesias Iglesias, en prensa).

Un ejemplo prototípico de un *snowclone* sería el alemán [Vi du noch oder V2 du schon?²]. Proviene de un eslogan publicitario que lanzó IKEA, conocida casa de muebles, *Wohnst du noch oder lebst du schon?*, que ha sufrido un gran número de modificaciones en las que se sustituyen uno o los dos verbos. En el corpus *deTenTen20*, solo el 9 % de las ocurrencias corresponden a la forma original. Las modificaciones más frecuentes se pueden ver en la plataforma CONSTRIDIOMS (<https://constridioms.es/>).

No resulta una tarea fácil encontrar *snowclones* para un estudio interlingual, por el hecho de que cada lengua genera sus *snowclones* específicos, como el citado *Wohnst du noch oder lebst du schon?*, que no presenta equivalente en castellano. Decidimos basar nuestro trabajo en dos refranes de forma y contenido bastante semejantes.

3. Análisis de corpus² de los refranes *Más vale pájaro en mano que ciento volando* y *Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach*

3.1 Análisis del refrán español

De acuerdo con el *Refranero Multilingüe* (Sevilla Muñoz et al., 2009), el refrán *más vale pájaro en mano que ciento volando* viene recogido en su definición del siguiente modo: “Se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas”, haciendo referencia a las ideas clave de conformismo y certeza. La forma canónica del refrán prototípico es *más vale pájaro en mano que ciento volando*.

Al margen de otros rasgos lingüísticos (véase p. ej. Ivorra Ordines, en prensa; Steyer, 2012), los refranes poseen una forma fija. Sin embargo, con el fin de conseguir determinados efectos, se modifica la forma canónica, se generan casillas vacías en las que elementos léxicos nuevos van sustituyendo a los convencionales.

A continuación, detallamos los datos numéricos con diferentes variantes del mismo esquema en cuanto a las casillas vacías:

² Nuestro análisis se basa en los corpus *esTenTen18* para el español y *deTenTen20* para el alemán, disponibles en la plataforma Sketch Engine.

	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>
[<i>más vale</i> []{1,5} <i>en mano que</i> []{1,5}]	3525	2123
[<i>más vale</i> []{1,2} <i>en mano que</i> []{1,2}]	1398	475
[<i>más vale</i> N <i>en mano que</i> <i>ciento</i> []{1,2}]	1298	379
[<i>más vale</i> []{1,2} <i>en mano que</i> <i>ciento</i> []{1,2}]	708	160

Como se desprende de la tabla, los datos que arroja el corpus ponen de manifiesto que el número más alto de *tokens* se corresponde con una búsqueda en la que se incluyen cinco espacios o casillas vacías (3525 *tokens* y 2123 *types*). A medida que se va restringiendo el modo de búsqueda, en cuanto a *slots* o casillas vacías se refiere, el número de *tokens* y *types* disminuye. Cabe resaltar el hecho de que el fraseologismo “en mano” aparece siempre en la búsqueda, ya que forma parte sustancial del refrán y le confiere a este, desde un punto de vista cognitivo, el significado de control y seguridad. La búsqueda se amplió en un principio a otras construcciones en las que se analizaban los *slots* sustantivos y verbales del tipo siguiente: [*más vale* V *que* V], [*más vale* N *que* N]; sin embargo, los significados fraseológicos que se registraron en estos últimos se desviaban del significado construccional de [*más vale* X *en mano que* Y].

Los *slots* de la construcción que analizaremos aluden a las preferencias colocacionales de los *slots* sustantivos X e Y en [*más vale* X *en mano que* Y]. Uno de los indicadores de la productividad de un *slot* es el índice de ocurrencia *hápx legómena*, basada en la frecuencia *token*. La mayoría de las instancias de la construcción objeto de estudio con una alta frecuencia *token* corresponden al refrán prototípico con un número de ocurrencias de 555 *tokens*, por lo que revela una gran fijación cognitiva del refrán. Las instancias de la construcción que aparecen raras veces en los corpus lo conforman mayoritariamente *hápx*, y no suelen llegar a convencionalizarse (Zeschel, 2012: 174), pero evidencian la productividad de la construcción y el *entrenchment* del *slot*.

Desde un punto de vista sintáctico-léxico, hemos observado que la construcción [*más vale* X *en mano que* Y] presenta diversos numerales en la segunda parte de esta variante (*más vale pájaro en mano que veinte, mil, ciento, un ciento, cien mil...volando*), constatándose el adjetivo *ciento* como el más recurrente en el corpus. Véase el ejemplo (1):

- (1) Casi todos conocemos un refrán que desde pequeños hemos escuchado a nuestros abuelos, padres, amigos y conocidos, “**Más vale pájaro en mano, que mil volando**” no explicare que queremos decir con esto, de sobra se entiende y se puede aplicar a muchos [SkE 9238598].

En cuanto a las variantes en la primera parte de la construcción que sustituyan al encabezamiento *más vale*, hemos registrado las siguientes: *es mejor pájaro en mano que X*, *vale más pájaro en mano que X*, *prefiero pájaro en mano que X*, etc.:

- (2) Mire, yo, si soy agricultor, **prefiero pájaro en mano que ciento volando**, a mí eso me motiva, pero si me quitan el 5 % para no sé qué... [SkE 20114576]

En algunos ejemplos, hemos podido ver que se intercalan oraciones subordinadas que desautomatizan parcialmente el significado prototípico de la construcción:

- (3) ...en su momento pensamos que, con la OPE del SAS de 2016 y 2017, **más valía pájaro en mano (aunque sea escurridizo y tardón) que ciento volando** [SkE 1396343].

En relación con los rasgos sintácticos, se han documentado instancias en las que el refrán va introducido por una oración subordinada modal y/o causal y no comienzan por el adverbio *más*, muestra de ello es el siguiente ejemplo:

- (4) **Como más vale pájaro en mano que ciento volando**, pagué los insignificantes 3,5 € y recé para que los resultados fuesen buenos [SkE 17008038].

Relacionado con los ítems léxicos, las instancias que contienen sustantivos del mundo animal revelan que hay un menor grado de productividad en el corpus. Hemos registrado un ejemplo que procede de la fuente literaria de *El Quijote* II, 71: *Más vale el pájaro en la mano que el buitre volando*.

Otros ejemplos llamativos son los siguientes: *más vale mosca en mano que cientos volando*, *más vale pulpo en mano que ciento nadando*, *más vale pajarraco en mano que conejo volando*, *más vale araña en mano que cien volando*, entre otros:

- (5) lo más seguro que de hoy al fin de semana se vaya a los 1.3300 más que a los 1.3580, y ya sabéis apalancarse lo justo **más vale pajarito en mano que pajarraco volando** [SkE 21428521].
- (6) el caso que se justificara. ¡Colorín colorao, este cuento se ha acabao! A propósito de la invasión de las arañas, “**más vale araña en mano que cien volando**” (porque de que vuelan, vuelan, vuelan como una mariposa y pican como una avispa [SkE 15612337].

Ante el ejemplo (6) se infiere un uso desautomatizado del refrán, en el que emerge el significado literal del vuelo de un ave, pero no desaparece del todo el significado idiomático y metafórico de la construcción, es decir, mejor que haya poca cantidad de arañas que mucha cantidad para evitar picaduras.

En el momento en el que el fraseologismo *en mano* viene intercalado por un artículo y el sustantivo varía de número (*en las manos*), se procede a la lectura literal del componente “mano” que prevalece sobre el significado figurado, si bien este último se deja entrever en el significado global de la instancia (7):

- (7) **Más vale un masaje en las manos que ciento en los videos porno de tu soledad.** Aprovecha la oportunidad, pero mantente en tu pose de sicópata erótico... [SkE 8775210].

Igualmente, se puede registrar el uso de fenómenos propios del lenguaje oral (mayúsculas, repetición de una vocal o de una consonante para expresar un alargamiento expresivo), como se observa en (8):

- (8) **MAS VALE PÁJARO EN MANO QUE CIENTO VOLANDO,** Mas vale pájaro en mano que ciento volando y cuando agarre el tuyo me suplicaras que lo deje en mi nido, pero antes lo acariciare y lo mimare como se merece. me llamo Raquel y soy una masajista española sedúceme, te sorprenderá lo implicada que soy... [SkE 19055254].

En cuanto a los recursos retóricos, cabe destacar los juegos de palabras, el humor e ironía, que entronca con el ámbito de la desautomatización en fraseología. Las manipulaciones de los procedimientos formales y semánticos dan lugar a que proliferen este tipo de recursos en la construcción objeto de estudio y que consigan interesantes efectos discursivos con el fin de captar la atención del lector:

- (9) Ha hablado, señoría, de los ferrocarriles. Me ha hablado de la reapertura de Canfranc, **me ha dicho que más vale pájaro en mano..., no ha terminado, que ciento volando.** Me imagino que lo de los ciento volando será por los más de 5.000 millones de los que tanto se ha hablado y nunca se han puesto. Yo también soy partidaria del pájaro en mano [SkE 185013].

En lo referente a los contextos más frecuentes de aparición de los *snowclones*, se circunscriben básicamente al ámbito de la política, seguido del mundo de la informática, de las relaciones interpersonales, del arte, de las finanzas

o de las enfermedades, entre otros. Las construcciones fraseológicas son de naturaleza semiesquemática, no solo por su fijación morfosintáctica o semántica, sino también por su fijación discursivo-comunicativa, y ahí radica el uso contextualizado recurrente de aquellas (cf. Croft & Cruse, 2004).

Entre los contextos relativos a la política, constatamos algunos de ellos con un efecto cómico e irónico:

- (10) La de Convergencia: “Cataluña agradece tu estupidez porque confirma nuestra idea de que **más vale PSOE en mano que PP volando**” (nótese que Convergencia siempre firma y afirma desde el conjunto del país y no partidariamente) [SkE 15839471].

Desde un punto de vista cognitivo, el refrán alberga un fraseologismo, *en mano*, que, a su vez, activa el esquema metafórico de CONTROL y, por ende, de seguridad.

En el siguiente ejemplo (11), se produce el efecto metonímico ASPECTO FÍSICO POR LA PERSONA, que procede, a su vez, de la metonimia, PARTE POR EL TODO. En (11) el apelativo “coletas” hace referencia de forma despectiva al antiguo secretario general de Podemos, Pablo Iglesias.

- (11) más vale la ***** por conocer que la conocida, **más vale el coletas en mano que esta gentuza siguiendo al poder...** [SkE 14327469].

En algunos casos, se circunscribe al ámbito del amor o sexual, como se observa en el ejemplo (12):

- (12) “A la cama no te irás sin tirarte a un tío más”, “folla bien sin mirar con quién”, “**más vale polla en mano que ciento volando**”, “chupar y ... Así pues, es indiscutible que Clinton ha marcado un hito de la historia estadounidense, pero le queda [SkE 20415904].

Una crítica abierta al mundo de las infraestructuras y comunicaciones en cuanto a precios puede verse reflejado a través de la siguiente instancia modificada:

- (13) hay una pega, con descuento ida y vuelta sigue siendo más barato por Ávila. La mejora es apreciable y beneficiosa, **más vale Alvia en mano que Ave volando** [SkE 12757553].

3.2 Análisis del refrán alemán

Según el *Sprichwörterbuch* del Institut für Deutsche Sprache, *Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach* es la forma canónica. Al margen de esta forma, que es de lejos la más numerosa en nuestro corpus de referencia (229 casos), se encuentran variaciones puramente gramaticales –que consideramos “canónicas”– en el artículo (determinado vs. indeterminado), en el caso de *Spatz* (nominativo vs. acusativo) así como en la declinación de *Spatz* en acusativo (*Spatz* vs. *Spatzen*, según la *n-Deklination*). De este modo, registramos un total de 272 ocurrencias para nuestro análisis.

El refrán ofrece varios *slots* para posibles sustituciones léxicas. Sin embargo, consideramos fundamental la presencia de las expresiones *in der Hand* y *auf dem Dach*, porque aportan el significado ‘seguro’ e ‘inseguro’ respectivamente, resultando imprescindible para mantener el significado global.

La sustitución de solo uno de los sustantivos revela una gran estabilidad del refrán. *Spatz* se sustituye solo en el 0,4 % de los casos, para *Taube* se incrementa el porcentaje a 2,5 %. Cabe señalar que el primer sustantivo muestra más estabilidad, posiblemente con el fin de que evoque en el oyente el refrán entero y se reconozca la modificación en la segunda parte (cf. Stutz & Finkbeiner, 2022; Ivorra Ordines, en prensa).

Una búsqueda con un máximo de cuatro casillas en el *slot* de cada uno de los sustantivos *Spatz* y *Taube* arroja un porcentaje del 13,8 %. Estos cambios no solamente se manifiestan en la sustitución del sustantivo, sino también en su modificación. Es un porcentaje bajo en comparación con estudios relacionados como *Dime X y te diré quién eres* (Ivorra Ordines, en prensa), que detecta casi el 60 % de modificaciones, o *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* (Mellado Blanco, 2018), con una tercera parte modificada. En nuestro caso, el número de modificaciones (*tokens*) es bajo, pero la práctica totalidad son hápax, lo que evidencia una cierta productividad del patrón.

A continuación, analizaremos cuáles son los cambios, por qué se efectúan y qué efectos conllevan. El denominador común es la intención del hablante de *captar la atención* del oyente. Haremos en el contexto alemán especial hincapié en la *intensificación*, la *contextualización* y los *contrarrefranes*.

El ejemplo (14) llama la atención por la sustitución de “pájaros normales” por más inusuales, “extravagantes”. El comentario metalingüístico pospuesto advierte al oyente de que se trata de una modificación, lo que le confiere un toque de humor.

- (14) Innerlich habt ihr euch eingestanden, dass der einstige Traummann eure Erwartungen nicht erfüllt hat. Jetzt verfährt ihr getreu dem Motto **“Lieber ein Dompfaff in der Hand als den Mäusebussard auf dem Dach”** oder so ähnlich [SkE 17707554].

En cuanto a la *intensificación*, se detectan modificaciones con adjetivos que contribuyen a reforzar el significado. Se (des)califica *Spatz* como *mickrig*, *klein*, *mager*, *zerfleddert*, mientras que *Taube* se describe de manera más positiva como *groß*, *fett*, *hochfliegend*.

- (15) Und hierzulande heißt es im Sprichwort: “Die Hoffnung ist ein langes Seil, an dem sich viele zu Tode ziehen.” Fazit: Jetzt. Gleich. Nicht hoffen, nicht hoffen lassen. **Lieber der magere Spatz in der Hand als die fette Taube auf dem Dach** [SkE 42417683].

En el ejemplo (16), la intensificación del enunciado reside en el uso llamativo de *Pleitegeier*, que podría parecer un cohipónimo de *Taube*, si bien en realidad es una palabra con un significado metafórico, en el sentido de que el ave *Geier* (‘buitre’) en combinación con *Pleite* (‘quiebra’, ‘banca rota’) simboliza la banca rota.

- (16) Es wäre eine Katastrophe, sollten tatsächlich die Umverteiler im Basler Regierungsrat die Oberhand gewinnen. Vorausschbare Folgen: Zurück zur Schuldenwirtschaft, Anziehen der Steuerschraube, Aufblähen des Staatsapparats. Obwohl ich mit den Nominierungen der FDP nicht einig bin, werde ich nach dem Motto wählen **“Lieber den Spatz in der Hand als den Pleitegeier auf dem Dach** [SkE 18343570].

Ejemplos de contextualización los encontramos en las especificaciones de *Moto2-WM* y *MotoGP-Taube*, que nos sitúan en el motociclismo (17). En el ámbito político encontramos con frecuencia colores que representan las diferentes tendencias políticas (18).

- (17) Aber eigentlich haben wir **lieber den Spatz der Moto2-WM in der Hand als die MotoGP-Taube auf dem Dach**. Und die schöne Illusion, unser Tom hätte Valentino Rossi & Co. ganz schön eingeheizt – wenn man ihm doch nur einmal eine Chance gegeben hätte... [SkE 22932292].
- (18) Deshalb wie Günter schreibt: **Lieber der schwarze Spatz in der Hand als die rote Taube auf dem Dach**. Streitpunkt ist doch lediglich die Höhe des Grundeinkommens. Die zwei entscheidenden Fragen lauten dabei: 1) Ist es realistisch zu erwarten, dass die Politik jemals dazu bereit sein wird,

“auf einen Schlag” die Bedürftigkeitsprüfung abzuschaffen und gleichzeitig das gesetzliche Existenzminimum anzuheben? [SkE 10799985].

En cuanto a los contrarrefranes (Luque Durán, 2002), en alemán *Antisprichwörter* (Mieder, 1982, 2004) son refranes modificados, generalmente con intención humorística, que juegan con los refranes tradicionales, cuestionando la sabiduría popular que transmiten.

- (19) Gastgeber No Limit startet mit seinem Potpourri aus abgewandelten Sprichwörtern und hat die Lacher des Publikums sicher. Mit erhobenen Zeigefinger und strenger Miene sagt er: “**Lieber den Schnaps in der Hand als die Traube auf dem Dach...** [SkE 40385241].
- (20) **Lieber die Zügel in der Hand als ein Pferd auf dem Dach** [SkE 7970116].
- (21) **Lieber den Joint in der Hand als den Bullen auf dem Dach** [SkE 18081494].

En los contrarrefranes los hablantes juegan con la lengua, se aprovechan de similitudes fonéticas (19), se desautomatizan fraseologismos (*die Zügel in der Hand halten*) (20). Se diluye el significado cognitivo de control y, por tanto, *in der Hand* y *auf dem Dach* recobran su significado literal, lo que conduce a imágenes absurdas. En los contrarrefranes se tratan con frecuencia los temas de la comida, la bebida y el sexo.

En cuanto a la inserción en el discurso, se detecta el uso frecuente de marcadores metalingüísticos que señalan que se está utilizando un refrán. El hablante indica que se apoya en una sabiduría popular generalmente aceptada en su comunidad cultural para imprimir más peso a su enunciado. Los indicadores más utilizados son *nach*, *getreu*, *gemäß*, muchas veces en combinación con *Motto*, *Sprichwort* y *Spruch*.

Otra circunstancia importante reside en el hecho de que el refrán modificado se encuentra integrado en una oración completa (22), por lo que pierde el estatus de autonomía sintáctica, aunque mantiene su significado. Ortográficamente viene marcado por el hecho de que *lieber* va en minúscula (en el 35 % de las ocurrencias), si bien no es un indicador totalmente fiable.

- (22) Wird man älter, so möchte man doch **lieber etwas Wirklichkeit in der Hand als eine schöne Illusion auf dem Dach** haben [SkE 42557021].

Arriba hemos señalado la relativa escasez de modificaciones del refrán. Si ampliamos la búsqueda a más *slots* se detecta más variación. [*Lieber X in der Hand als Y*] arroja un 27,5 % de modificaciones. Aun así, el refrán se muestra

bastante estable en su composición léxica, aunque produce variantes inesperadas, como la inversión del refrán en (23), que conlleva crítica.

- (23) Der erfolgreiche Sieger des Abends war Prof. Dr. Hans-Peter Erb von der Helmut-Schmidt-Universität, der mit seinem sehr humorvollen, bilderreichen und charmant präsentierten Beitrag: “**Lieber den Spatz auf dem Dach als die Taube in der Hand**: Wenn Risiko-Aversion teuer wird” das Publikum begeisterte, und zum unangefochtenen Sieger erkoren wurde [SkE 35131255].

Se generan numerosos contrarrefranes con inesperados juegos de palabras como *Lieber eine Stumme im Bett als eine Taube auf dem Dach*. Sin embargo, se pueden perder algunos rasgos semánticos específicos del refrán, su significado cambia y se queda como estructura fija un patrón semiabstracto, un *Strukturmodell* (cf. Mellado Blanco, 2018); también llamado *Strukturmuster* (Finkbeiner, 2022) o *Sprichwortmuster* (Steyer, 2019): [*lieber X als Y*] con el significado ‘X es mejor que Y’ (cf. Mellado Blanco, 2024: 499).

4. Consideraciones finales

Los análisis basados en corpus facilitan sobremanera la detección y descripción de construcciones fraseológicas. A nivel interlingüístico, hemos podido verificar que el refrán y sus modificaciones poseen en las dos lenguas un uso muy extendido en los ámbitos de política, economía, deporte, vida profesional y vida privada. En el corpus Sketch Engine hemos detectado *snowclones* sobre todo en foros, blogs y páginas personales.

Si bien los datos que arroja el corpus dan cuenta del hecho de que en español el número de ocurrencias de la forma canónica es más elevada (555) que en alemán (272), por regla general, en ambas lenguas se constata una estabilidad alta del refrán. Desde un punto de vista léxico, llama la atención el hecho de que en alemán la presencia de variantes con respecto al mundo de la fauna (las aves) sea mayor que en español. Asimismo, se registra un número alto de hápax en ambos corpus, lo que propicia un uso creativo del lenguaje, teniendo en cuenta que las modificaciones creativas poseen también “die Funktion der Selbstdarstellung [...], weil der Sprecher sich durch die Modifikation als Schöpfer profilieren will” (Mellado Blanco, 2018: 190).

Desde un punto de vista cognitivo, ambas lenguas convergen en el esquema de CONTROL que subyace al fraseologismo *en mano / in der Hand*. A

diferencia del alemán, que emplea aves como *Spatz* y *Taube* que se asocian al tamaño de algo pequeño frente a algo más grande pero inseguro, en español, se circunscribe únicamente a la idea de un pájaro genérico, sin especificar a qué tipo de ave se atribuye.

Es manifiesto el uso lúdico del lenguaje y de recursos estilísticos como la ironía o el humor tanto en alemán como en español (*más vale PSOE en mano que PP volando; lieber den Spatz in der Hand als den Pleitegeier auf dem Dach*). Y este efecto humorístico se hace patente en ejemplos que juegan tanto con el sentido literal como metafórico de la construcción o refrán (véase ejemplo 6).

Bibliografía³

- Bergs, Alexander. 2019. What, if anything, is linguistic creativity? *Gestalt Theory* 41(2): 173-183. doi: <https://doi.org/10.2478/gth-2019-0017>
- CONSTRIDIOMS. Construcciones Fraseológicas del Alemán y el Español. <https://constridioms.es/>
- Dammerer, Emmanuel Maria. 2007. Buch von der deutschen Snowclonerey. <http://emmanuel.dammerer.at/snowclonerey#versionen>
- Croft William & Cruse D. Adam. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dobrovol'skij, Dmitrij. 2011. Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. En Lasch, Alexander & Ziem, Alexander (eds.) *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübinga: Stauffenburg, 111-130.
- Fillmore, Charles J., Kay, Paul & O'Connor, Mary Catherine. (1988). Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of LET ALONE. *Language* 64(3): 501-538.
- Finkbeiner, Rita. 2022. Kein ZDF-Film ohne Küsse im Heu. *Kein X ohne Y* zwischen Lexikon, Grammatik und Pragmatik. En Mellado Blanco, Carmen, Mollica, Fabio & Schafroth, Elmar (eds.) *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlín: De Gruyter, 55-82.
- Goldberg, Adele. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Hartmann, Stefan & Ungerer, Tobias. 2023. Attack of the snowclones: A corpus-based analysis of extravagant formulaic patterns. *Journal of Linguistics*: 1-36. doi: <https://doi.org/10.1017/S0022226723000117>
- Haspelmath, Martin. 1999. Why is grammaticalization irreversible? *Linguistics* 37(6): 1043-1068.

³ El último acceso a todos los documentos en internet se realizó el 15/05/2024.

- Hoffmann, Thomas. En prensa. Cognitive approaches to linguistic creativity. En *The Cambridge Encyclopedia of Cognitive Linguistics*.
- Holzinger, Herbert & Iglesias Iglesias, Nely. En prensa. Musterhaftigkeit und Kreativität: Zwei gegenläufige Tendenzen im Sprachgebrauch? En Mansilla Pérez, Ana & Strohschen, Carola (eds.) *Formen der Interkulturalität und Mehrsprachigkeit im Kontext der Germanistik. Gesellschaftliche und sprachliche Paradigmenwechsel*.
- Iglesias Iglesias, Nely. 2019. Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [SI_{sg} für SI_{sg}] y [SI_{spl} für SI_{pl}] y sus implicaciones didácticas en L2. *LinRed* 17. <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/48816>
- Iglesias Iglesias, Nely. 2021. Produktivität und Kreativität sprachlicher Muster. Am Beispiel der Phrasemkonstruktion [DET nächste N kommt bestimmt]. En Lüger, Heinz Helmut, Bergerová, Hana & Schuppener Georg (eds.) *Phraseme und ihr kommunikatives Potential. Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft* 28: 21-40.
- Ivorra Ordines, Pedro. En prensa. *Dime con quién te juntas y te diré quién eres*. Substantive idioms from Construction Grammar. En Leuschner, Torsten, Barðdal, Jóhanna, Delaby, Gauthier & Vajnovszki, Anaïs (eds.) *How to do things with corpora – Methodological issues and case studies*. Berlín: Springer Nature.
- Keller, Rudi. ([1990] 1994). *Language Change: The Invisible Hand in Language*. Traducción de Rudi Keller. Londres: Routledge. *Sprachwandel: Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. Tübinga: Francke.
- Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of cognitive grammar*. Stanford: Stanford University Press.
- Luque Durán, Juan de Dios. 2002. Contrarrefranes en ruso y en español. En Luque Durán, Juan de Dios, Pamies Bertrán, Antonio & Manjón Pozas, Francisco José (eds.) *Nuevas Tendencias en la Investigación Lingüística*. Granada: Método, 267-278.
- Mansilla Pérez, Ana. 2020. Gramática de construcciones y fraseología contrastiva alemán-español. En García Adánez, Isabel, María Jesús Gil Valdés, María Jesús, Sánchez Hernández, Paloma, María Luisa Schilling Rodríguez, María Luisa & Szumlakowski Morodo, Irene (eds.) *Das Leben in einem Rosa Licht sehen- Ver la vida de color de rosa. Festschrift für Rosa Piñel*. Berna: Peter Lang, 221-233.
- Mellado Blanco, Carmen. 2018. Wenn modifizierte Sprichwörter zu Mustern werden. Eine korpusbasierte Studie am Beispiel von *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold*. En Nicklaus, Martin, Wirtz, Nora, Costa, Marcella, Ewert-Kling, Karin & Vogt, Wiebke (eds.) *Lexeme, Phraseme, Konstruktionen: Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie*. Berlín: Peter Lang, 183-203.
- Mellado Blanco, Carmen. 2019. Phrasem-Konstruktionen Deutsch – Spanisch: ein korpusbasiertes Beschreibungsmodell anhand ironischer Vergleiche. *Yearbook of Phraseology* 10(1): 65-88. doi: <https://doi.org/10.1515/phras-2019-0005>
- Mellado Blanco, Carmen. 2021. Proyecto de investigación CONSTRIDIOMS. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus. *LinRed* <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/48573>

- Mellado Blanco, Carmen. 2022. Phraseology, Patterns and Construction Grammar: an introduction. En Mellado Blanco, Carmen (ed.) *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar: A Multilingual Approach*. Berlín: De Gruyter, 1-25.
- Mellado Blanco, Carmen. 2024. The ways of phraseology are mysterious: Humour and snowclones in Spanish and German Bibleisms from a Construction Grammar perspective. *Proverbium. Online supplement 3*: 495-512. <https://naklada.ffos.hr/knjige/index.php/ff/catalog/view/18/23/47>
- Mellado Blanco, Carmen (ed.). 2022. *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar: A Multilingual Approach*. Berlín: De Gruyter.
- Mellado Blanco, Carmen, Mollica, Fabio & Schafroth, Elmar. 2022. Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick. En Mellado Blanco, Carmen, Mollica, Fabio & Schafroth, Elmar (eds.) *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik. Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlín/Boston: De Gruyter, 1-18.
- Mieder, Wolfgang. 1982. *Antisprichwörter*. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache.
- Mieder, Wolfgang. 2004. *Proverbs: A Handbook*. Westport: Greenwood Press.
- Polajna, Janja. 2021. Das Modul Werbeslogans. Eine korpusinformierte lexikografische Ressource zum aktuellen Gebrauch von Werbeslogans außerhalb der Domäne Werbung. *Lexikos 31*(1): 119-145. <https://doi.org/10.5788/31-1-1632>
- Pullum, Geoffrey K. 2003. Phrases for lazy writers in kit form. October 27. <http://itre.cis.upenn.edu/~myl/languagelog/archives/000061.html>
- Pullum, Geoffrey K. 2004. Snowclones: Lexicographical dating to the second. January 16. <http://itre.cis.upenn.edu/~myl/languagelog/archives/000350.html>
- Sevilla Muñoz, J. & Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (dir.). 2009. *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Sketch Engine. <https://www.sketchengine.eu/>
- Sprichwörterbuch*. OWID. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. Institut für Deutsche Sprache. <https://www.owid.de/wb/sprw/start.html>
- Steyer, Kathrin. 2012. Sprichwortstatus, Frequenz, Musterbildung. Parömiologische Fragen im Lichte korpusmethodischer Empirie. En Steyer, Kathrin (ed.) *Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*. Tübinga: Narr, 287-314.
- Steyer, Kathrin. 2019. There's no X, only Y. A corpus-based Study of German and English Proverb Patterns. En Nolte, Andreas & Mahoney, Dennis F. (eds.) *Living by the Golden Rule. Mentor - Scholar - World Citizen. A Festschrift for Wolfgang Mieder's 75th Birthday*. Berna: Lang, 125-140.
- Steyer, Kathrin (ed.). 2018. *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Tübinga: Narr Francke Attempto.
- Stumpf, Sören. 2015. *Formelhafte (Ir-)Regularitäten. Korpuslinguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen*. Fráncfort: Peter Lang.
- Stutz, Lena & Finkbeiner, Rita. 2022. Veni, vidi, veggio. A contrastive corpus linguistic analysis of the phraseological construction Veni, vidi, X and its Ger-

- man equivalent X kam, sah und Y. En Mellado Blanco, Carmen (ed.) *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar*. Berlín/Boston: De Gruyter, 287-314.
- Taylor, John R. 2016. Cognitive Linguistics. En Keith, Allan (ed.) *The Routledge Handbook of Linguistics*. Londres: Routledge, 455-469.
- Tizón Couto, David. 2021. The rise of COVID ‘snowclones’: The mother of all linguistic phrases. <https://theconversation.com/the-rise-of-covid-snowclones-the-mother-of-all-linguistic-phrases-167580>
- Weber, Tilo. 2019. Das Wechselspiel zwischen Lexikon und Diskurs: So genannte Antisprichwörter und die X ist das neue Y-Konstruktion. *Linguistik Online* 96.3, 133-156.
- Zeschel, Arne. 2012. *Incipient Productivity: A Construction-Based Approach to Linguistic Creativity*. Berlín: De Gruyter.
- Ziem, Alexander. 2018. Construction Grammar meets Phraseology: eine Standortbestimmung. *Linguistik online* 90(3): 3-19. <http://doi.org/10.13092/lo.90.4316>